

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 62.

Vydána dne 8. srpna 1931.

Obsah: **(134.—136.) 134.** Vyhláška, již se uveřejňuje podle § 3, odst. 2., zákona ze dne 21. března 1930, č. 51 Sb. z. a n., kterým se provádí úmluva mezi Československou republikou a královstvím Maďarským ze dne 26. května 1928 o úpravě dluhů a pohledávek ve starých korunách rakouských a uherských, jednacím řád rozhodčích komisí, které byly zřízeny podle článku 13, odst. 5., zmíněné úmluvy. — **135.** Vyhláška o mezinárodní působnosti III. dodatkového protokolu ze dne 9. února 1928 k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925. — **136.** Vyhláška o mezinárodní působnosti IV. dodatkového protokolu ze dne 26. června 1923 k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925.

134.

Vyhláška ministrů spravedlnosti, financí a zahraničních věcí ze dne 27. července 1931.

jíž se uveřejňuje podle § 3, odst. 2., zákona ze dne 21. března 1930, č. 51 Sb. z. a n., kterým se provádí úmluva mezi Československou republikou a královstvím Maďarským ze dne 26. května 1928 o úpravě dluhů a pohledávek ve starých korunách rakouských a uherských, jednacím řád rozhodčích komisí, které byly zřízeny podle článku 13, odst. 5., zmíněné úmluvy.

Jednacím řád rozhodčích komisí,

které byly zřízeny podle článku 13, odst. 5., úmluvy ze dne 26. května 1928 mezi Československou republikou a královstvím Maďarským o úpravě dluhů a pohledávek ve starých korunách rakouských a uherských (nadále „úmluva“).

§ 1.

Rozhodčí komise, zřízené podle článku 13, odst. 5., úmluvy u obou zúčtovacích míst, jsou povolány, aby rozhodovaly o rozkladech, které byly podány proti platebním rozkazům vydaným zúčtovacími místy.

§ 2.

Rozhodnutí přísluší rozhodčí komisi zřízené při zúčtovacím místě dlužníkově.

A Magyar Királyság és a Csehszlovák Köztársaság között a régi osztrák és magyar koronára szóló tartozások és követelések rendezése tárgyában kötött 1928. május 26-án kelt Egyezmény (ezentul „Egyezmény“) 13. cikkének 5. bekezdése értelmében alakított

Döntőbizottságok eljárási szabályai.

1. §.

A két Kiegyenlítő Hivatalnál az Egyezmény 13. cikkének 5. bekezdése értelmében működő Döntőbizottságok a Kiegyenlítő Hivatalok fizetési meghagyásai ellen irányuló ellentmondások tekintetében hoznak határozatot.

2. §.

A határozathozatalra az adós Kiegyenlítő Hivatalánál működő Döntőbizottság illetékes.

§ 3.

Rozklad jest podati u zúčtovacího místa dlužníkovu do 30 dnů ode dne, kdy v odpor vzatý platební rozkaz byl stěžovateli doručen.

Věřitel může podati rozklad též u svého zúčtovacího místa.

Lhůty počínají běžeti ode dne, který následuje bezprostředně po dni doručení (na zpáteční lístek).

Do lhůt nezapočítávají se dni poštovní dopravy, je-li prokázáno, že rozklad byl u poštovního úřadu podán ve stanovené lhůtě. Případně-li konec lhůty na neděli nebo na svátek v jednom z obou smluvních států zákonem uznány, jest považovati za poslední den lhůty příští den všední.

§ 4.

Rozklad, který podle článku 19 úmluvy jest kolku prostý, musí obsahovati:

- a) označení stran nebo případně jejich zmocněnců (jméno a příjmení, bydliště),
- b) stručně vylíčení skutkové podstaty,
- c) případné návrhy průvodní,
- d) určitou žádost (petit),
- e) podpis stěžovatelův nebo jeho zákonného zástupce nebo jeho zmocněnce.

Rozklad jest podati ve 4 opisech, z nichž jeden jest určen pro spisy rozhodčí komise a ostatní tři pro strany (věřitel, dlužník) a zúčtovací místa, pokud strany a zúčtovací místa nevystupují jako stěžovatelé.

Je-li odpůrcem několik osob, jest pro každou osobu podati další opis.

§ 5.

Strana, která podala rozklad, má jako jistotu za náklady řízení složit 1% sporné částky, nejméně však 5 pengő nebo 30 Kč a nejméně 100 pengő nebo 600 Kč.

Jistotu předepíše zúčtovací místo, u kterého rozklad byl podán.

Pro složení jistoty jest určiti propadnou lhůtu 30 dní. Nebude-li jistota v této lhůtě složena, bude rozklad považován za nepodaný.

3. §.

Az ellentmondást az adós Kiegyenlítő Hivatalához 30 nap alatt kell benyújtani attól a naptól számítva, amelyen a megtámadott fizetési meghagyást az ellentmondó félnek kézbesítették.

A hitelező ellentmondása az ő Kiegyenlítő Hivatalánál is benyújtható.

A határidők folyása a térti vevényes kézbesítést követő napon kezdődik.

A határidőkbe nem kell beszámítani a postai szállítás napjait, ha igazolva van, hogy az ellentmondást a határidőn belül adták postára. Ha a határidő vége vasárnapra vagy a két szerződő állam egyikében törvényesen elismert ünnepnapra esik, az azt követő hétköznapot kell a határidő utolsó napjának tekinteni.

4. §.

Az ellentmondásnak, amely az Egyezmény 19. cikke értelmében illetékmentes, tartalmaznia kell:

- a) a felek és esetleges meghatalmazottaik megjelölését (elő- és utónév, lakóhely),
- b) a tényállás rövid előadását,
- c) az esetleges bizonyítási indítványokat,
- d) határozott kérelmet (petitum),
- e) az ellentmondó félnek vagy törvényes képviselőjének vagy meghatalmazottjának aláírását.

Az ellentmondást 4 példányban kell benyújtani; ezek közül egy példány a Döntőbizottság ügyiratai részére, a másik három példány pedig a nem ellentmondó ügyfelek (hitelező, adós) és Kiegyenlítő Hivatalok részére szolgál.

Ha az ellenfél több személy, minden további érdekelt részére egy további példányt kell benyújtani.

5. §.

Az ellentmondó fél köteles az eljárás költségei biztosítékául a vitás összeg 1%-át de legalább 5 pengőt vagy 30 csehszlovák koronát és legfeljebb 100 pengőt vagy 600 csehszlovák koronát letétbe helyezni.

A biztosítékot az a Kiegyenlítő Hivatal szabja meg, amelynél az ellentmondást benyújtották.

A biztosíték letételére 30 napi záros határidőt kell kitűzni. Ha a biztosítékot e határidőn belül nem teszik le, az ellentmondást úgy kell tekinteni, mintha nem terjesztették volna elő.

Strany bydlící v Československu skládají jistotu u filiálky Zemské banky v Bratislavě, strany bydlící v Maďarsku u Ústředí peněžních ústavů (Penzintézeti Központ) v Budapešti.

Vyhoví-li se rozkladu, vrátí se jistota straně, která ji složila.

§ 6.

Trpí-li rozklad formálními nedostatky, které překážejí řádnému projednání, vrátí jej zúčtovací místo dlužníkovo podatel, aby tyto závady odstranil a rozklad opět předložil v krátké propadné lhůtě. Má-li podatel bydliště v území druhého státu, stane se tak prostřednictvím příslušného zúčtovacího místa.

evyhoví-li se ve stanovené lhůtě oprávněnému příkazu, bude se považovati rozklad za nepodaný.

§ 7.

Druhá strana a zúčtovací místa mají právo do 30 dnů po doručení rozkladu podati písemná vyjádření.

§ 8.

Jednání rozhodčích komisí nejsou veřejná a strany nejsou oprávněny se jich účastnit, avšak rozhodčí komise má právo vyzvat strany, aby se osobně nebo svými zástupci před ni dostavily, a vyslechnouti je.

§ 9.

Rozklad, který byl podán opožděně (§ 3), nebo který pokládá se za nepodaný (§ 5, odst. 3., a § 6, odst. 2.), jest rozhodčí komisi bez dalšího řízení usnesením odmítnouti.

§ 10.

V rozhodnutích rozhodčí komise jest také usnésti se o nákladech řízení a o tom, která strana je má hraditi.

Zároveň se rozhodne o vrácení jistoty nebo jejím upotřebení k úhradě nákladů řízení (§ 5).

Totéž platí také pro rozhodnutí, ve kterých rozhodčí komise bere na vědomí odvolání rozkladu.

§ 11.

Zúčtovací místo dlužníkovo vypraví a dodá

A biztosítékot a Magyarországon lakó felek a Pénzintézeti Központnál Budapesten, a Csehszlovákországban lakó felek a Zemská Banka fiókjánál Bratislavában teszik le.

Ha az ellentmondásnak helyt adnak, a biztosítékot a letevő fél részére vissza kell szolgáltatni.

6. §.

Ha az ellentmondásnak oly alaki hiányai vannak, amelyek a szabályszerű eljárást akadályozzák, az adós Kiegyenlítő Hivatala az ellentmondást az ellentmondó félnek a hiányok megszüntetése és rövid záros határidőn belül való visszamutató céljából visszaadja. Ha az ellentmondó fél a másik állam területén lakik, a visszaadás az illetékes Kiegyenlítő Hivatal közvetítésével történik.

Ha a helyesbítésre szóló felhívást a kitűzött határidőben nem teljesítik, az ellentmondást úgy kell tekinteni, mintha nem terjesztették volna elő.

7. §.

Az ellenfél és a Kiegyenlítő Hivatalok az ellentmondás kézbesítésétől számított 30 napon belül írásbeli nyilatkozatokat terjesztetnek elő.

8. §.

A Döntőbizottságok tárgyalásai nem nyilvánosak és az ügyfelek nincsenek jogosítva a tárgyalásokon résztvenni, de a Döntőbizottságnak jogában áll az ügyfeleket felhívni, hogy előtte személyesen vagy meghatalmazott utján megjelenjenek és meghallgattassanak.

9. §.

Az elkésve benyújtott (3. §.) vagy az elő nem terjesztettnek tekintendő ellentmondást (5. §. 3. bek., 6. §. 2. bek.) a Döntőbizottság további eljárás nélkül határozattal visszaútítja.

10. §.

A Döntőbizottság határozataiban az eljárás költségekről és arról is kell rendelkezni, hogy melyik ügyfél viseli azokat.

Egyidejűleg az eljárás költségbiztosíték (5. §.) visszaszolgáltatása vagy igénybevétele tárgyában is intézkedni kell.

Ugyanez irányadó oly határozatokra nézve is, amelyekkel a Döntőbizottság valamely ellentmondás visszavonását tudomásul veszi.

11. §.

Az adósra illetékes Kiegyenlítő Hivatal

rozhodnutí rozhodčí komise stěžovateli, odpůrci a druhému místu zúčtovacímu.

§ 12.

Proti rozhodnutí rozhodčí komise není žádný právní prostředek přípustný. Rozhodnutí jsou v obou smluvních státech proveditelná (článek 13, odst. 5. a 8., úmluvy).

§ 13.

Tento jednací řád vydá se v jazyku českém a maďarském, při čemž oba texty jsou stejně autentické.

Jednací řád nabude platnosti v den, kdy bude zároveň vyhlášen v Praze a v Budapešti.

Dr. Meissner v. r.

Dr. Trapl v. r.

Dr. Beneš v. r.

135.

Vyhláška ministra zahraničních věcí
ze dne 27. července 1931

o mezinárodní působnosti III. dodatkového protokolu ze dne 9. února 1928 k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925.

III. dodatkový protokol k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925, sjednaný v Praze dne 9. února 1928 a uvedený v prozatímní platnost vládní vyhláškou ze dne 17. července 1928, čís. 138 Sb. z. a n., byl po schválení Národním shromážděním ratifikován prezidentem republiky dne 24. dubna 1931 a po výměně ratifikačních listin nabyl mezinárodní působnosti dne 20. června 1931.

Dr. Beneš v. r.

gondoskodik a Döntőbizottság határozatainak az ellentmondó fél részére, az ellenfél részére és a másik Kiegyenlítő Hivatal részére való kiadmányozásáról és kézbesítéséről.

12. §.

A Döntőbizottság határozatai ellen jogorvoslatnak nincsen helye. A határozatok mindkét Szerződő Államban végrehajthatók (Egyezmény 13. cikk 5. bek. és 8. bek.).

13. §.

A jelen Eljárási Szabályok magyar és cseh nyelven adatnak ki; mindkét szöveg egyformán hiteles.

Az Eljárási Szabályok Budapesten és Prágában egyidejűleg történő közzétételük napján lépnek hatályba.

136.

Vyhláška ministra zahraničních věcí
ze dne 27. července 1931

o mezinárodní působnosti IV. dodatkového protokolu ze dne 26. června 1928 k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925.

IV. dodatkový protokol k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925, sjednaný ve Varšavě dne 26. června 1928 a uvedený v prozatímní platnost vládní vyhláškou ze dne 13. července 1928, čís. 123 Sb. z. a n., byl po schválení Národním shromážděním ratifikován prezidentem republiky dne 30. dubna 1931 a po výměně ratifikačních listin nabyl mezinárodní působnosti dne 20. června 1931.

Dr. Beneš v. r.